

JTC1/SC2/WG2 N2992

Title: Supporting references for N2931: Proposal to Encode Additional Latin Characters for Uighur and Kazak Latin Alphabet

Requester name: China

Requester type: Public contribution

Distribution: ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2

This document presents some references supporting the distributed documents N2931.

Proposed Characters in N2931

There have a code chart and character names listed in N2931 to Encode Additional Latin Characters for Uighur and Kazak Latin alphabet:

D.1. Proposed Character

	2C6
0	
1	
2	
3	
4	
5	H
6	h
7	K
8	k
9	Z
A	z
B	
C	
D	
E	
F	

D.1. Character Names

2C65	LATIN CAPITAL LETTER H WITH DESCENDER • lowercase is 2C66
2C66	LATIN SMALL LETTER H WITH DESCENDER • uppercase and titlecase is 2C65
2C67	LATIN CAPITAL LETTER K WITH DESCENDER • lowercase is 2C68
2C68	LATIN SMALL LETTER K WITH DESCENDER • uppercase and titlecase is 2C67
2C69	LATIN CAPITAL LETTER Z WITH DESCENDER • lowercase is 2C6A
2C6A	LATIN SMALL LETTER Z WITH DESCENDER • uppercase and titlecase is 2C69

D.1. Character Names

2C65 LATIN CAPITAL LETTER H WITH DESCENDER

. lowercase is 2C66

2C66 LATIN SMALL LETTER H WITH DESCENDER

. uppercase and titlecase is 2C65

2C67 LATIN CAPITAL LETTER K WITH DESCENDER

. lowercase is 2C68

2C68 LATIN SMALL LETTER K WITH DESCENDER

. uppercase and titlecase is 2C67

2C69 LATIN CAPITAL LETTER Z WITH DESCENDER

. lowercase is 2C6A

2C6A LATIN SMALL LETTER Z WITH DESCENDER

. uppercase and titlecase is 2C69

D.2. Unicode Character Properties

2C66, 2C68, and 2C6A should have a general category of Ll. Other properties for these characters should match those of similar characters, such as U+0061 LATIN SMALL LETTER A.

Other characters should have a general category of Lu. Other properties for these remaining characters should match those of similar characters, such as U+0041 LATIN CAPITAL LETTER A.

D.3 Other Information

Latin Extended

1. New characters (the Latin alphabet) regarded as official languages and generally used in our government, organ, education publishing, communication, broadcasting and TV from 1964 to 1984, and also used in various kinds of files, teaching material, newspapers and periodicals, books, etc.
2. Within 20 years, more than 1,500,000 students in middle and primary schools and universities used these characters to train out.
3. There are some dictionaries, documents, materials at present, especially some foreign websites still use the new characters.
4. Cancelled the new characters in 1984 resumed the old characters (Uighur of the Arabic characters), this is an official file stipulates but the new characters (the Latin alphabet) can continue using in some scientific and technological fields and documents and materials.

4. Uyqur Yengi Yeziqioing Elipbe Jadwili

Basma xakli		Yazma xakli		Nami
Qongi	Kiqigi	Qongi	Kiqigi	
A	a	Ⓐ	ⓐ	a
B	b	Ⓑ	ⓑ	be
C	c	Ⓒ	ⓒ	ce
D	d	Ⓓ	ⓓ	de
E	e	Ⓔ	ⓔ	e
F	f	Ⓕ	ⓕ	ef
G	g	Ⓖ	ⓖ	ge
H	h	Ⓗ	ⓗ	he
I	i	Ⓘ	ⓓ	i
J	j	Ⓙ	ⓙ	je
K	k	Ⓚ	Ⓚ	ke
L	l	Ⓛ	Ⓛ	el
M	m	Ⓜ	Ⓜ	em

N	n	Ⓝ	Ⓝ	ne
O	o	Ⓞ	Ⓞ	o
P	p	Ⓟ	Ⓟ	pe
Q	q	Ⓠ	Ⓠ	qu
R	r	Ⓡ	Ⓡ	ar
S	s	Ⓢ	Ⓢ	es
T	t	Ⓣ	Ⓣ	te
U	u	Ⓤ	Ⓤ	u
V	v	Ⓥ	Ⓥ	ve
W	w	Ⓦ	Ⓦ	wa
X	x	Ⓧ	Ⓧ	xi
Y	y	Ⓨ	Ⓨ	ya
Z	z	Ⓩ	Ⓩ	ze
QI	oq	ⓐ	ⓐ	qa
Ⓔ	ⓔ	ⓑ	ⓑ	he
Ⓚ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓛ	ka
Ⓛ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓜ	o

ⓐ	ⓑ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ
U	ü	Ź	z	ü
Ź	z	z	z	ze

Figure 1. Uighur Latin Alphabet

Uighur Alphabet	ق ك غ ف ح خ د ر ز ژ س ش غ ق
English Alphabet	f gh x s j z r d h q j t p b e a
Uighur Latin Alphabet **	f q x s z z r d h q j t p b a a

Uighur Alphabet	ق ك غ ف ح خ د ر ز ژ س ش غ ق
English Alphabet	y i e v ü ö u o h n m l n g g k kh
Uighur Latin Alphabet **	y i e v ü e u o h n m l n g g k k

Figure 2. Uighur Latin and Arabic Alphabet

Ә	Ә	A	a	B	b	C	c	D	d	E	e	F	f	G	g
Ә	Ә	a	a	bē	bē	cē	cē	dē	dē	e	e	ēt	ēt	gē	gē
Ә	Ә	ا	ا	ب	ب	س	س	د	د	ه	ه	ف	ف	ج	ج
<hr/>															
H	h	I	i	J	j	K	k	L	l	M	m	N	n		
hā	hā	i	i	jō	jō	kē	kē	lī	lī	ēm	ēm	nō	nō		
ح	ح	ی	ی	ج	ج	ك	ك	ل	ل	م	م	ن	ن		
<hr/>															
O	o	P	p	Q	q	R	r	S	s	T	t				
o	o	pē	pē	qī	qī	ar	ar	ēs	ēs	tō	tō				
و	و	پ	پ	ق	ق	ر	ر	س	س	ت	ت				
<hr/>															
U	u	V	v	W	w	X	x	Y	y	Z	z				
u	u	vē	vē	wa	wa	xi	xi	ya	ya	zē	zē				
ۇ	ۇ	ۋ	ۋ	ۋ	ۋ	خ	خ	ي	ي	ز	ز				
<hr/>															
Ol	ol	K	k	Θ	θ	Θ	θ	U	u	Ē	ē				
ol	ol	ka	ka	o	o	u	u	ū	ū	ē	ē				
ع	ع	ك	ك	ث	ث	ث	ث	ۇ	ۇ	ē	ē				

Figure 3. Kazak Alphabet for Arabic letter and Kazak Latin letter

BAHAR HƏKKİDƏ

Tooqardin əsə kəldi əngdin yeli
 Ajün etgükə aqti uqmaq yeli
 (Xərdin issi xamal qik.p, dünyanı bixax üçün jəmat yolını aqti.)
 Yaşız yər yıpar toldi kafur ketip,
 Bezənmək tilər dünya kərkin etip.
 (Karamtul yər üstidin kafur (kar) ketip, ipar bilən toldi. Dugya hos-
 niga tolup, bezənməni istidi.)

Figure 4. LATIN CAPITAL LETTER K,H WITH DESCENDER and LATIN SMALL LETTER K WITH DESCENDER
 (A section of contents of the book named "About spring")

BU SANDA

Yengi Yilda (xeir).....	Y. Əhməd	2
Çüloyman Səni (xeir).....	A. Zöhrə	2
Wətinim (xeir).....	Süəük	4
Xeirlər.....	B. Abdulla	3
İkki Xeir.....	M. Nizami	6
Paşqılar (xeir).....	S. Məhəmməd	7
Xair (dastan).....	R. Kəsim	9
Uscam (hikəyə).....	M. Hoxtər	27
Əsəm (romandın parçası).....	K. Turdi	35
Dihən Kəlkisi (xeir).....	M. Həzrət	43
Dənə Kərar (xeir).....	Z. Əli	48
Güəzəl Yaylaklar (xeir).....	K. Səpə	49
Təmüəyöl Kəhrimanlırta (xeir).....	Y. Kərbən	51
.....	T. Dawut	52

Figure 5. LATIN LETTER K and Z WITH DESCENDER
(Uighur magazine "Literature of Xinjiang")

Maralwexi 巴楚 Ayimnisa 阿衣木尼莎
 Taxkorqan 塔什库尔干

§ 36. ahun, jan, **h**aji, han, **k**iz, büwi, ay, gül, tay 等词同名词相连作为人名的一部分时，应连写，如保留其原意则应分写。例如，

Tohtahun 托合他洪 **K**asimjan 哈斯木江
 Nuraji 努儿阿吉 Patomhan 帕台木汉
Kadiraji 卡迪儿阿吉 Tursunay 吐尔逊纳衣
 Tursunkiz 吐尔逊克孜
 Gülsümbüwi 古丽苏木布维
 Rizwan'gül 热孜万古勒
 Tursuntay 吐尔逊塔衣
 Dawut apandi 达吾提先生
 Sultan ahunum 苏里唐阿洪
 Həliqə hanim 海力且女士
 Əmət **h**ajim 艾买提哈吉

§ 37. **h**ər, heq, alla 等词和代词合成另一个代词时，应连写；这些词同其他词连用时，应分写。例如：

hər**k**andak 任何 **h**ərnimə 无论什么
hər**k**im 任何人 **h**eq**k**andak 任何样子
heqnimə 没有什么 **h**eq**k**im 谁都
 all**k**andak (不知)怎样 all**k**im (不知是)谁
 all**h**inimə (不知是)什么

Figure 7. LATIN LETTER H and K WITH DESCENDER (Chinese textbook, page 23).

F. References

1. Uighur, Kazak's new characters scheme, Xinjiang Uighur Autonomous Regions reform of a writing system committee, 1964.
2. Uighur Latin Alphabet and method of writing. Publishing house of Xinjiang.
3. Uighur Latin letter orthography . Publishing house of Xinjiang.
4. Chairman Mao's quotation , Urumqi: People's publishing house, 1967 .
5. Literature of Xinjiang , 1980(3).
6. About spring , Literature of Xinjiang, Publishing house of Xinjiang, 1969(3).